

efr_zhizn

Жизнь-копейка

Текст записан Е.С. Антоновым и С.В. Орловой в июле 2007 г. от Е.Н. Черашевой (д. Шокша), расшифрован С.В. Орловой с Н.М. Мельцаевой (д. Шокша), отгlossирован М.С. Шматовой

1 **Axros'kas'** **kond'ama** , **mer'e** , **min's'in'ik**
Axros'ka -s' kond'ama mer' -e min' -s'i -n'ik
Фрося -DEF.NOM похожий говорить -PRS.3SG мы -INTF GEN.1PL

vel'ise **pese** **mer'e** **aras'**
vel'i -se pe -se mer' -e ara -s'
село -INESS конец -INESS говорить -PRS.3SG становиться -PRT.3SG
Похожей на Фросю, говорит, в нашем конце села нет.

2 **I** **l'ed'ime** **s'akuj**
i l'ed' -i -me s'akuj
и косить -PRT -1PL всякий

И косила всякое...

3 **I** **starostas'** **t'et'** **D'ivajs'** **il'** , **n'isas'vetna** ,
i starosta -s' t'et' D'ivaj -s' il' n'isas'vetna
и староста -DEF.NOM этот Дивай -DEF.NOM быть.PRT.3SG несусветный

Jan **t'ejste** **pil'mat'kak** **saz'ize**
Jan -∅ t'ej -ste pil' -ma -t' -kak saz' -i -ze
Ян -NN у -EL пилить -NZR -DEF.GEN -ADD братъ -PRT -3SG.O.3SG.S
И староста этот, Дикай, был, несусветный, даже пилу у Яна отобрал.

4 **Čeče** **ajl'ed'iz'** **dy** **n'en'e** **aviŋgitn'e**
čeče aj- l'ed' -i -z' dy n'en'e avi -ŋgi -tn'e
сегодня IPF- косить -PRT -3.O.3PL.S и эти женщина -DIM -PL.DEF.NOM

t'in'est' ...

t'in'e -st'
HEZ -PRT.3PL

Сегодня косили и эти женщины, это самое ...

5 **Ja** **mer'e** , **mez't'** **mer'e** **t'in'a**
ja mer' -e mez' -t' mer' -e t'in'a
и говорить -PRS.3SG что -DEF.GEN говорить -PRS.3SG HEZ

t'ikšingit' **t'in'ams** **ton'et'kak** **mer'e** **t'ikšinge**
t'ikši -ŋgi -t' t'in'a -ms ton'e -t' -kak mer' -e tikši -ŋge -∅
трава -DIM -PL.NOM HEZ INF ты.DAT -P.2SG -ADD говорить -PRS.3SG трава -DIM -NN

ajer'ave
aj- er'av -e
IPF- быть.нужным -PRS.3SG

Ну и говорит, это самое, тебе тоже сено надо

6 **Da mer'e** , **kevksn'ize** , **t'ikšit'** **koda**
da mer' -e kevksn' -i -ze t'ikši -t' koda
да говорить -PRS.3SG спрашивать -PRT -3SG.O.3SG.S трава -DEF.GEN как

l'ed'e , **mer'an**
l'ed' -e mer' -an
косить -PRS.3SG говорить -PRS.1SG

И говорит, спрашивает, как траву косить, говорю.

7 **Čovdavat'est t'ijan pokš krandaske l'ed'an**
čovdava -t'e -st t'ij -an pokš krandas -ke -Ø l'ed' -an
утро -DEF -EL делать -PRS.1SG большой телега -DIM -NN косить -PRS.1SG

t'ikše dy tolda san Sokav vaks l'ed'ime
t'ikše -Ø dy tolda s -an Sokav -Ø vaks l'ed'i -me
травка -NN и оттуда приходить -PRS.1SG Сакаево -NN около косить -NZR
Утром побегу, большой воз сена накошу, приду оттуда, чтобы около Сакаево косить.

8 **S'este kalxost er'mil' t'in'a s'este st'ak robotyme**
s'este kalxos -t er'mi -l' -Ø t'in'a s'este st'ak robot -y -me
тогда колхоз -PL.NOM иметься -PLPF -3SG HEZ тогда так работать -PRT -1PL

at ajpandy^{1h}t' vid'
at aj- pandy -l^h -t' vid'
NEG IPF- платить -PLPF -PRT.3PL ведь

Тогда колхозы были, тогда мы просто так работали, не платили ведь.

9 **A l'ed'ime polpuda maksyl^{1h}t' sura t'in'a i**
a l'ed' -i -me polpuda maksy -l^h -t' sura -Ø t'in'a i
а косить -PRT -1PL полпуда давать -PLPF -PRT.3PL просо -NN HEZ и

t'et'in't' naŋks l'ed't'ama kšijak
t'et'in' -t' naŋ -ks l'ed' -t'ama kši -Ø -jak
этот -DEF.GEN верх -TRANSL косить -PRS.1PL хлеб -NN -ADD

aras'il'
aras' -il' -Ø
NEG.COP -PLPF -3SG

За косьбу давали полпуда проса, как покосим, даже хлеба не было.

10 **T'en'e vit' er'amus' a s'esta aras'il'**
t'en'e vit' er'a -mu -s' a s'e -sta aras' -il' -Ø
теперь ведь жить -NZR -DEF.NOM а тот -EL NEG.COP -PLPF -3SG

suskumujak
susku -mu -jak
кусать -NZR -ADD

Теперь жизнь, а тогда жизни не было ни кусочка.

11 **Vag t'et' kona t'oryngis' vajes'**
 vag t'et' kona t'ory -ŋgi -s' vaje -s'
 вот этот который парень -DIM -DEF.NOM тонуть -PRT.3SG

Это вот мальчик, который утонул.

12 **Dy pat'ej : " Min' t'in'ime obedyme "**
 Dy pat'e -j min' t'in' -i -me obed -y -me
 и тетя -VOC мы HEZ -PRT -1PL обедать -PRT -1PL

И тетя говорит: "Мы это, пообедали"

13 **" Obedyŋge , - mer'an , - jon , t'ikšam "**
 Obedy -ŋge -Ø mer' -an jon t'ikša -Ø -m
 обед -DIM -NN говорить -PRS.1SG хороший трава -NN -P.1SG

kal-jam postnyj "

kal jam -Ø postnyj
 рыба каша -NN постный

"Обед," - говорю, - "хорошие травяные щи (рыбный суп с капустой, букв. рыба-каша), постные."

14 **" Da , t'ese , a mon' , pat'ej , pekis' "**
 da t'ese a mon' pat'e -j peki -s'
 и здесь а я.GEN.1SG тетя -VOC желудок -DEF.NOM

vačs' "

vač -s'
 проголодаться -PRT.3SG

"Да здесь, я, тетя, проголодался (букв. мой желудок проголодался)."

15 **" Dy vačs' , mer'an , s'este , ad'a "**
 Dy vač -s' mer' -an s'este ad'a
 и проголодаться -PRT.3SG говорить -PRS.1SG тогда пойдём

koršak "

korša -k
 наестся -IMP.2SG

"Раз проголодался," - говорит, - "пойдем, наешься!"

16 **S'este vid' robotyme за так i ez't' maksyl'ik , a "**
 s'este vid' robot -y -me i ez' -t' maksy -l'i -k a
 тогда ведь работать -PRT -1PL и NEG.PRT -3PL давать -PLPF -CN a

robotat stakat i z'ornat сдавать min's' "
 robota -t staka -t i z'orna -t min' -s'
 работа -PL.NOM тяжелый -PL.NOM и зерно -PL.NOM мы -INTF

usktama

usk -tama
 везти -PRS.1PL

Тогда ведь работали за так и не давали, а работы тяжелые, зерно сами сдавать возили.

17 **Skalt** **naŋsa** **robotyl'in'** , **Barašuvav** **mik**
 skal -t naŋg -sa roboty -l' -i -n' Barašuva -v mik
 корова -DEF.GEN верх -INESS работать -PLPF -PRT -1SG Барашев -LAT даже

modamar^{ht}' **usks'il'in'** **mon's'in'**
 modamar^h -t' usk -s'i -l' -i -n' mon' -s'i -n'
 картошка -PL.NOM взять -ITER -PLPF -PRT -1SG я.GEN.1SG -INTF -P.1SG

skalt **naŋsa**
 skal -t naŋg -sa
 корова -DEF.GEN верх -INESS

На корове работала, на своей корове до Барашева картошку возила.

18 **At** **maksyt'** **jarmakt** , **ja** **tosa** **modamar^{htnyn}'** **сдадим**
 at maks -yt' jarmak -t ja tosa modamar^h -tnyn'
 NEG давать -PRS.3PL деньги -PL.NOM и там картошка -PL.DEF.GEN

dy t'et'e modamar'in' **pitn'it'** **naŋks** **maksyt'**
 dy t'et'e modamar'i -n' pitn'i -t' naŋ -ks maks -yt'
 и этот картошка -GEN цена -DEF.GEN верх -TRANSL давать -PRS.3PL

jarmakt
 jarmak -t
 деньги -PL.NOM

Не дают денег, а там, как картошку сдадим, дадут денег в цену картошки.

19 **St'ak ez't'** **pandy'lik** **vit'**
 st'ak ez' -t' pandy -l'i -k vit'
 так NEG.PRT -3PL платить -PLPF -CN ведь

Так не платили ведь.

20 **Miz'arda t'in'et'** **vid' kajiz'** **t'in'k** **ekšejt'e**
 miz'arda t'in'e -t' vid' kaj -i -z' t'in'k ekšej -t'e
 когда HEZ -DEF.GEN ведь бросать -PRT -3.O.3PL.S вы.GEN.2PL колодец -DAT

s'este kama n'ikak rubl' !
 s'este kama n'ikak rubl' -∅
 тогда какой никак рубль -NN

Когда этого выбросили в ваш колодец, тогда - какой! - никак рубль!

21 **Il'i koda mez'e t'ev** **t'in'en'at** **skordovat'** **il'i kov**
 il'i koda mez'e t'ev -∅ t'in'e -n' -at skordovat' il'i kov
 или как что дело -NN HEZ -PRS.2SG скирдовать или куда

l'ed'ime **rubl'** **par'ak** **t'et'est** **maksyt'**
 l'ed' -i -me rubl' -∅ par'ak t'et'e -st maks -yt'
 косить -PRT -1PL рубль -NN может быть этот -EL давать -PRS.3PL
 Или как какое дело сделаешь, скирдовать или куда косить, может, рубль дадут.

22 **T'in'e vit' , a t'in'e vaga jarmaks'kak , ajkulan**
 t'in'e vit' a t'in'e vaga jarmak -s' -kak aj- kul -an
 HEZ ведь а HEZ вот деньги -DEF.NOM -ADD IPF- умирать -PRS.1SG
 Теперь вот даже деньги [есть], а умираю.

23 **Mird'e tarvats , ej^hkakškis' t'in'e kulus'**
 mird'e -Ø tarva -t -s ej^hkakš -ki -s' t'in'e kulu -s'
 муж -NN убить -TR -PRT.3SG ребенок -DIM -DEF.NOM HEZ умирать -PRT.3SG

dy mons' n'ikudyšnyjan

dy mon -s' -Ø n'ikudyšnyja -n
 и я -INTF -NN никудашний -P.1SG
 Муж погиб, ребенок умер, да я и сама никудашняя.

24 **A t'in'e ajpandyt'**
 a t'in'e aj- pand -yt'
 а HEZ IPF- платить -PRS.3PL

А сейчас платят.

25 - **Odyŋgin'e n'en'e jarmakn'e**
 ody -ŋgi -n'e n'en'e jarmak -n'e
 новый -DIM -DAT эти деньги -PL.DEF.NOM

vil'n'ivul^{ht}' !

vil' -n'i -vul^h -t'
 быть.COND -DISTR -COND.3 -PRT.3PL
 -В молодости бы эти деньги были!

26 - **Da , odyŋgin'e , a t'en'e ajkulan , at**
 da ody -ŋgi -n'e a t'en'e aj- kul -an at
 и молодой -DIM -DAT а теперь IPF- умирать -PRS.1SG NEG

er'ave mez'

er'av -e mez'
 быть.нужным -PRS.3SG что
 Да, в молодости, а теперь умираю, не нужно ничего.

27 **I to , mez'e jarmaktuma t'ijn'il'in'**
 i to mez'e jarmak -tuma t'ij -n'i -l' -i -n'
 и тот что деньги -CAR делать -DISTR -PLPF -PRT -3PL.O.1SG.S

И то, что бы без денег делала.

28 - **A jarmaktuma ke ?**

a jarmak -tuma ke
 а деньги -CAR кто

- А без денег кто?

29 - Ke jarmaktuma ?

ke jarmak -tuma
кто деньги -CAR

Кто без денег?

30 A t'en'e vel'it'est ajpandyt'

a t'en'e vel'i -t'e -st aj- pand -yt'
а теперь село -DEF -EL IPF- платить -PRS.3PL

А сейчас в селе платят.

31 Mird'is' pis'majak kuč'n'is' ej^hkakšt mar^hta

mird'i -s' pis'ma -jak kuč -n'i -s' ej^hkakš -t mar^hta
муж -DEF.NOM письмо -ADD послать -DISTR -PRT.3SG ребенок -DEF.GEN вместе

Мы письма посылал нам с ребенком.

32 " Mez'jak , - mer'e , - b'elyj svetest at

mez' -jak mer' -e belyj svete -st at
что -ADD говорить -PRS.3SG свет -EL NEG

er'ave , - mer'e , - es' ezdyt' dy

er'av -e mer' -e es' ez -dy -t' dy
быть.нужным -PRS.3SG говорить -PRS.3SG REFL REFL -ABL -P.2SG и

ejt'est , " - mer'e

ej -t'e -st mer' -e
младенец -DEF -EL говорить -PRS.3SG

"Мне, - пишет, - никто не нужен, - пишет, - кроме тебя и ребенка" - пишет.

33 A bol'she kijak mer'e at er'ave mez'ejak

a bol'she ki -jak mer' -e at er'av -e mez'e -jak
а больше кто -ADD говорить -PRS.3SG NEG быть.нужным -PRS.3SG что -ADD

А больше никто, говорит, и ничто не нужно.

34 " A mon'en' jesli mer'e не вернусь , то не расстраивайся ,

a mon'e -n' jesli mer' -e
а я.DAT -P.1SG если говорить -PRS.3SG

дружи с товарищами "

А я если не вернусь, не расстраивайся, говорит, дружи с товарищами.

35 " Дорогой товарищ , не держи , - mer'e , - зло , не держи ,

mer' -e
говорить -PRS.3SG

- mer'e , - t'in'a "

mer' -e t'in'a
говорить -PRS.3SG HEZ

"Дорогой товарищ, не держи," - говорит, - "на меня зла, говорит," - это самое."

36 " **Бери** , - **mer'e** , - **мою жену** , **очень** , - **mer'e** ,
 mer' -e mer' -e
 говорить -PRS.3SG говорить -PRS.3SG

- **тебя поздравляю и благодарю karman** ".
 karm -an
 становится -PRS.1SG

Бери мою жену, говорит, я тебя поздравляю и благодарить стану.

37 - **Mird'is'** **st'am pis'mat'** **ton'et'** **kučn'is'**
 mird'i -s' st'am pis'ma -t' ton'e -t' kuč -n'i -s'
 муж -DEF.NOM такой письмо -PL.NOM ты.DAT -P.2SG послать -DISTR -PRT.3SG

?
 - Муж такие письма тебе присылал?

38 - **A st'ak i ej^hkakš kulus'** , **i mird'is'**
 a st'ak i ej^hkakš -∅ kulu -s' i mird'i -s'
 а так и ребенок -NN умирать -PRT.3SG и муж -DEF.NOM

jomas' , **vojnasa tarvats** .
 joma -s' vojna -sa tarva -t -s
 пропадать -PRT.3SG война -INESS убить -TR -PRT.3SG
 А так и ребенок умер, и муж пропал, на войне погиб.

39 **I s'ormadyz'** **ješ'o t'in'asa** **vojenkomatsa** **T'emn'ikuvsa**
 i s'ormad -y -z' ješ'o t'in'a -sa vojenkomat -sa T'emn'ikuv -sa
 и писать -PRT -3.O.3PL.S еще HEZ -INESS военкомат -INESS Темников -INESS

погиб за родину t'in'es' .
 t'in'e -s'
 HEZ -DEF.NOM

И написали еще там, в военкомате в Темникове, что погиб за родину, это самое.

40 **I ešt'imste** **mon ars'in'** **kosyjak pl'ennyjse**
 i ešt'i -m -ste mon -∅ ars' -i -n' kosy -jak pl'ennyj -se
 и находиться -NZR -EL я -NN думать -PRT -1SG где -ADD пленный -INESS

aješt'e .
 aj- ešt' -e
 IPF- находиться -PRS.3SG

А я, сидючи, думала, что он где-нибудь в плену.

41 **A son** **погиб** , **mer'e** , **за родину двадцатого года**
 a son -∅ mer' -e
 а он -NN говорить -PRS.3SG

девятнадцатого августа .
 А он погиб, говорят, за родину двадцатого года девятнадцатого августа.

42 **Da t'in'asta** , **s'ormadyz'** **il'** **vojenkomatsa**
 da t'in'a -sta s'ormad -y -z' il' vojenkomat -sa
 да HEZ -EL писать -PRT -3.O.3PL.S быть.PRT.3SG военкомат -INESS

T'emn'ikuvsa , **St'epans** **jofn'ize**
 T'emn'ikuv -sa St'epan -s joft -n' -i -ze
 Темников -INESS Степан -DEF.NOM говорить -DISTR -PRT -3SG.O.3SG.S
 Да, тогда было написано в Темникове в военкомате, Степан говорил.

43 **A mon's'** ... **a es't'en'** , **što tarvadyz'**
 a mon' -s' a es' -t'e -n' što tarvad -y -z'
 а я.GEN.1SG -INTF а REFL -DAT -P.1SG что убить -PRT -3.O.3PL.S

ez' **sakšnukkak**
 ez' sa -kšnu -k -kak
 NEG.PRT.3SG приходить -ITER -CN -ADD
 А мне самой вот это, что убили его, не приходило даже.

44 **T'in'es'** , **propaš'ij il'** , **t'in'et'e**
 t'in'e -s' propaš'ij il' t'in'e -t'e
 HEZ -DEF.NOM пропащий быть.PRT.3SG HEZ -DAT
 Это, он пропал, этому.

45 **St'epans** **s'ormadyz'** , **što tarvats** ,
 St'epan -s s'ormad -y -z' što tarva -t -s
 Степан -DEF.NOM писать -PRT -3.O.3PL.S что убить -TR -PRT.3SG

mer'e , **за родину**
 mer' -e
 говорить -PRS.3SG
 Степан написал, чтопогиб, говорит, за родину.

46 **Son šofor il'**
 son -∅ šofor -∅ il'
 он -NN шофер -NN быть.PRT.3SG
 Он шофером был.

47 **Mar^htunda drug St'epans Hed'ušen'** , **t'in'es'**
 mar^htu -nda drug -∅ St'epan -s Hed'uše -n' t'in'e -s'
 вместе -P.3SG друг -NN Степан -DEF.NOM Федюша -GEN HEZ -DEF.NOM

vejse robotas' **vejse er'es'kak**
 vejse robota -s' vejse er'e -s' -kak
 вместе работать -PRT.3SG вместе жить -PRT.3SG -ADD
 С ним друг Степан Федюшин этот вместе работал и даже жил.

48 **Syn' t'in'iz'** **закружили** , **aras'il'** **t'in'ejak** ,
 syn' -∅ t'in' -i -z' aras' -il' -∅ t'in'e -jak
 они -NN HEZ -PRT -3.O.3PL.S NEG.COP -PLPF -3SG HEZ -ADD

ez't' sodakkak

ez' -t' soda -k -kak

NEG.PRT -3PL знать -CN -ADD

Они это, закужили, даже этого не знали.

49 **Tatkoda pervoj vest' kučn'is'** :

tat- koda pervoj vest' -∅ kuč -n'i -s'

SPEC как первый весть -NN послать -DISTR -PRT.3SG

Как-то первую весть послал:

50 **He расстраивайся** , **t'in'a ašun' t'in'et' naŋks** ,

t'in'a ašu -n' t'in'e -t' naŋ -ks

HEZ белый -GEN HEZ -DEF.GEN верх -TRANSL

mer'e , **turba ajlad'iz'** , **kudut'**

mer' -e turba -∅ aj- lad' -i -z' kudu -t'

говорить -PRS.3SG труба -NN IPF- ставить -PRT -3.O.3PL.S дом -DEF.GEN

naŋgs

naŋg -s

верх -ILL

He расстраивайся, говорит, это белую трубу на дом ставили.

51 **A nastatke s'ormads'** :

a nastatke s'ormad -s'

a позже писать -PRT.3SG

A позже написал:

52 **He расстраивайся** , **удружились meke** , **mer'e**

meke mer' -e

обратно говорить -PRS.3SG

He расстраивайся, удружились обратно, говорит.

53 **A takmiz'ara r'em'a ašars dy keped'it'**

a tak miz'ara r'em'a -∅ ašar -s dy keped'i -t'

a INDEF сколько время -NN проходить -PRT.3SG и начинать -PRS.3PL

vojnas'

vojna -s'

война -DEF.NOM

Какое-то время прошло, и началась война.

54 **I mon vaga l'adyn' peškise**

i mon -∅ vaga l'ad -y -n' pešk -i -se

и я -NN вот оставаться -PRT -1SG беременеть -PTCP.ACT -INESS

И я осталась беременной.

55 E^hkakškis' t'oryŋgis' jon il'
 e^hkakš -ki -s' t'ory -ŋgi -s' jon il'
 ребенок -DIM -DEF.NOM парень -DIM -DEF.NOM хороший быть.PRT.3SG
 Ребенок, мальчик хороший.

56 T'oryŋgis'kak kulus' , vot ved' , vot ved' vaga !
 t'ory -ŋgi -s' -kak kulu -s' vot ved' vot ved' vaga
 парень -DIM -DEF.NOM -ADD умирать -PRT.3SG вот ведь вот ведь вот
 Даже сыночек умер, вот ведь, вот ведь как!

57 A kona t'oryŋgis' vajes' i vir'iv mar^htun
 a kona t'ory -ŋgi -s' vaje -s' i vir'i -v mar^htu -n
 а который парень -DIM -DEF.NOM тонуть -PRT.3SG и лес -LAT вместе -P.1SG
 jakil' i peŋks t'in'atama
 jaki -l' -∅ i peŋk -s t'in'a -tama
 ходить -PLPF -3SG и дрова -DEF.NOM HEZ -P.1PL
 А мальчик, который утонул, и в лес со мной ходил, и дрова это самое.

58 Skaltest kraul'e , a mon peŋkt
 skal -te -st kraul' -e a mon -∅ peŋk -t
 корова -DEF -EL караулить -PRS.3SG а я -NN дрова -DEF.GEN
 ajkers'an

aj- ker -s' -an
 IPF- рубить -ITER -PRS.1SG
 Он корову караулит, а я дрова колю.

59 - S'is'im ijin'e il' a eto , koda robotas' !
 s'is'im iji -n'e il' a eto koda robota -s'
 семь год -PL.DEF.NOM быть.PRT.3SG а это как работать -PRT.3SG
 Семь лет было, а это, как работал!

60 - Da , s'is'im ij^hse a i t'ikše mel'ga mar^htun mol'e
 da s'is'im ij^h -se a i t'ikše -∅ mel'ga mar^htu -n mol' -e
 и семь год -INESS а и трава -NN вслед вместе -P.1SG идти -PRS.3SG
 :
 Да, семи лет всего, а и за сеном со мной пойдет.

61 Ja mon skalte aj l'ed'an , a son
 ja mon -∅ skal -te aj- l'ed' -an a son -∅
 и я -NN корова -DAT IPF- косить -PRS.1SG а он -NN
 ajkraul'e skaltest
 aj- kraul' -e skal -te -st
 IPF- караулить -PRS.3SG корова -DEF -EL
 Я сама корове кошу, а он корову караулит.

62 **Jon t'oryŋgis' il'**
 jon t'ory -ŋgi -s' il'
 хороший парень -DIM -DEF.NOM быть.PRT.3SG
 Хороший парень был.

63 **Jon il' vaga** < HPЗБ >:
 jon il' vaga
 хороший быть.PRT.3SG вот
 Он был вот тут, HPЗБ:

64 " **Ступай , pat'ej , tona mon kraul'asa** "
 pat'e -j tona mon -∅ kraul'a -sa -∅
 тетья -VOC тот я -NN караулить -PRS -3SG.O.1SG.S
 Ступай, тетья, это я покараулю.

65 **Kraul'asaza skalt , kraul'il'ize**
 kraul'a -sa -za skal -t kraul'i -li -ze
 караулить -PRS -3SG.O.3SG.S корова -DEF.GEN караулить -PLPF -3SG.O.3SG.S
 Караулит корову, караулил.

66 - **Son vid' Hed'a pat'et' t'oryŋgis' il'**
 son -∅ vid' Hed'a -∅ pat'e -t' t'ory -ŋgi -s' il'
 он -NN ведь Федя -NN тетья -DEF.GEN парень -DIM -DEF.NOM быть.PRT.3SG
 ?

- Это ж тети Федосии мальчик был?

67 - **Da , Hed'a pat'et'**
 da Hed'a -∅ pat'e -t'
 да Федя -NN тетья -DEF.GEN
 - Да, тети Федосии.

68 - **I Hed'a pat'et' bol'se aras'il' ej^hkakš** ?
 i Hed'a -∅ pat'e -t' bol'se aras' -il' -∅ ej^hkakš -∅
 и Федя -NN тетья -DEF.GEN больше NEG.COP -PLPF -3SG ребенок -NN
 - И больше у тети Федосии не было детей?

69 - **I ješ'o t'oryŋge il' , tože vajes' , tota**
 i ješ'o t'ory -ŋge -∅ il' tože vaje -s' tota
 и еще парень -DIM -NN быть.PRT.3SG тоже тонуть -PRT.3SG прежде

kulus'

kulu -s'
 умирать -PRT.3SG
 И еще парень был, тоже утонул, прежде умер.

70 **Kulus' vaga , s'embe kulus'ist'**
 kulu -s' vaga s'embe kulu -s'i -st'
 умирать -PRT.3SG вот весь умирать -ITER -PRT.3PL
 Умер вот, все умерли.